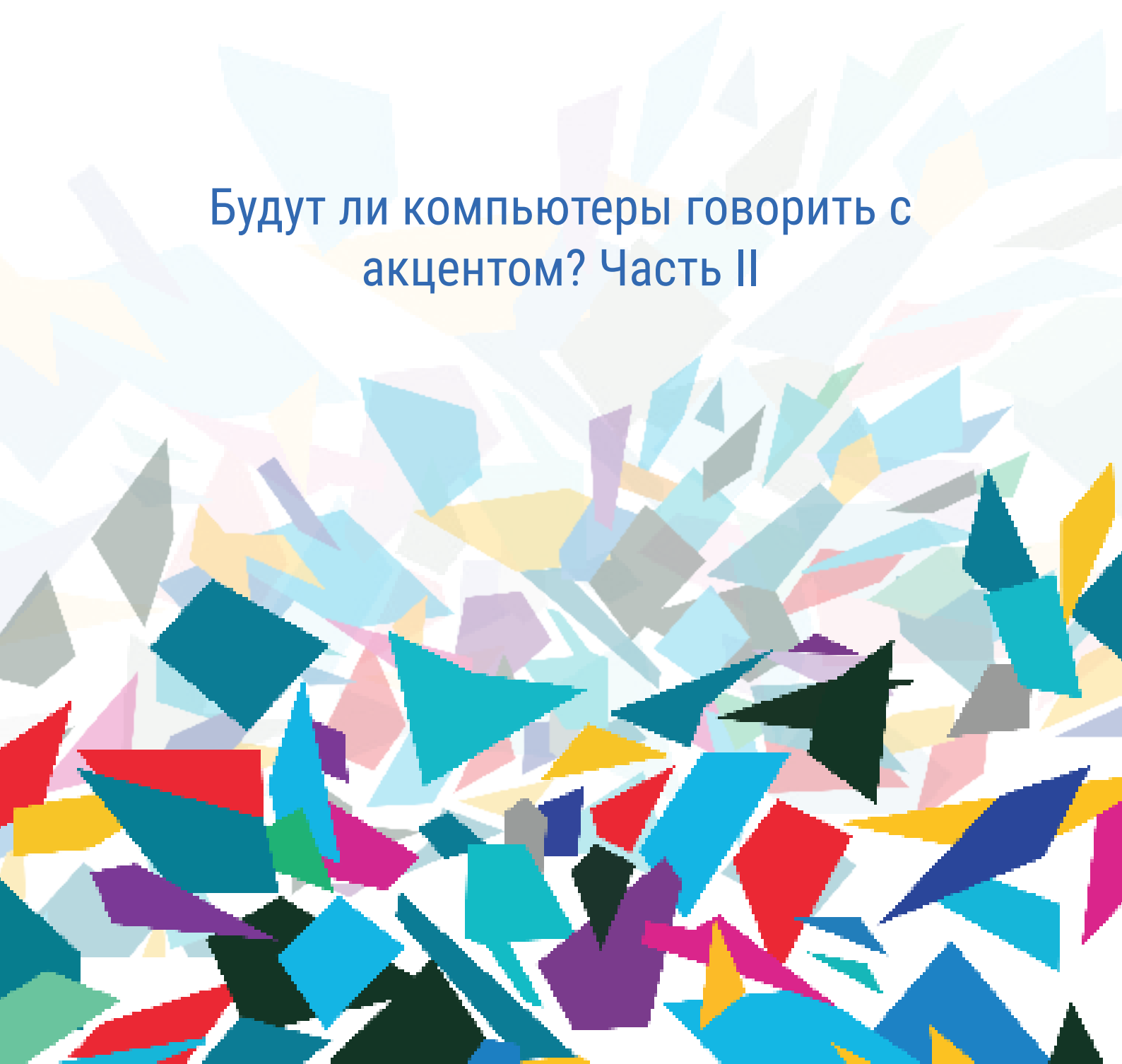


ЯЗЫК КАК ИНСТИНКТ

Будут ли компьютеры говорить с
акцентом? Часть II





Итак, мы установили, что для каждого из народов характерны особые способы и формы звукоизвлечений, которые определяют характерную речь того или иного народа, от которой очень трудно избавиться, во-первых.

Во-вторых, особенности произношения с развитием языка закрепляются уже в алфавите, а потом и в письменном языке. Что и приводит к появлению различных языков, родственных по строю грамматики, но самостоятельных и легко узнаваемых по говору речи.

Продолжая эту тему, мы можем перейти к проблеме акцента. Почему людям иногда так сложно изучать язык другого народа? Многие из нас понимают английский язык, французский язык, немецкий язык, итальянский язык. Почему у нас такие сложности с изучением казахского языка? Вот эта актуальная тема.

Многие русскоязычные – и казахи, и не казахи – говорят: «Дайте нам хорошие методики, создайте условия, и мы будем изучать». Тем не менее очень многие люди, далекие от Казахстана, никогда не жившие на постсоветском пространстве, начинают говорить по-казахски через месяц. Они начинают петь казахские песни, кстати пение казакша дается гораздо легче, чем говорение. А многие из тех, что живут на территории нашей страны уже во втором, в третьем и даже в четвертом поколении, по-прежнему не могут освоить казахский язык. Это вообще-то странно. Изучаем грамматику, изучаем синтаксис в школе. А разговариваем все равно не на казахском языке. На каком угодно, но только не на казахском. Мне кажется, сложность вызвана во многом психологическим барьером. Нам стыдно в Казахстане говорить на казахском языке с акцентом. Если на русском языке казахский акцент звучит приятно, то, конечно, русский акцент на казахском языке выдает с головой, что казахский язык является для человека не родным.

Но если мы отбросим комплекс ложного стыда, то все равно нужно понять, в чем сложность овладения казахской речью? И вот здесь можно сказать, что казахский язык – это очень музыкальный язык. Для его изучения нужно обладать определенными музыкальными способностями. Нужно обладать именно музыкальным слухом для того, чтобы хорошо, без акцента говорить на казахском языке. Мои очень близкие друзья, которые любят и ценят казахскую культуру, пытаются говорить, но не могут. Несколько раз пытались, потом это дело забрасывают, потому что им стыдно. Они понимают казахскую речь интуитивно, об этом и говорит Стивен Пинкер. Почему это происходит? Потому, что в казахском языке – очень тонкое различие между фонемами. Фонема – это речевой атом, который отличает одну букву от другой. Это смысловоразличительные звуки.

Очень трудно дается разница в звуках «Ы» – «І», «И». У трех этих гласных звуков совершенно разное звукоизвлечение. «Ы» – это заднеязычный звук, очень твердый. И в русском языке, кстати, разница между «И» и «Ы» – это разница в положении спинки языка. Но в казахском языке есть еще придыхательный звук «І». Его русскоязычному человеку очень сложно воспроизвести и сложно дифференцировать в речи. «Тығу» – прятать и «тігу» – шить. «Тігіп қойдым» – «Я сшила» или «Тығып қойдым» – «Я спрятала». Вы почувствуете разницу?

Тому, кто пытается заговорить на казахском языке, следует обратить внимание на эти особенности и попытаться найти такие пары слов, квазиомофоны. Казахский язык очень квазиомофоничен. К этому нужно приучить ваш артикуляционный аппарат. То есть нужна так называемая артикуляционная моторика. В языковых ВУЗах занимаются формированием артикуляционного аппарата.

Казахская речь сингармонична. Если у нас в слове первый гласный переднеязычный, значит, и все остальные гласные в этом слове будут переднеязычные. Нельзя сказать: «атім». «А» – заднеязычная и «Ы» – заднеязычная и «Ы».

Мы говорим «қәзір» (сейчас). Нельзя сказать «кәзыр». Потому что «Ә» – переднеязычное и «І» тоже переднеязычная, очень мягкая. Думаю, сложнее всего будет научиться распознавать именно казахскую речь компьютеру. В силу этой певучести казахского языка.

Во французском языке легче, потому что фонемы французского языка произносятся более напряженным речевым аппаратом. Но во французском языке много слов, которые сочетают переднеязычные звуки и заднеязычные. Однако некоторые звуки во французском и в казахском языках звучат практически одинаково.



Для различения речи огромное значение имеет вокализм, то есть тон языка, тональное ударение. В китайском, японском, корейском языках тон является смыслообразующим.

И интонации тоже имеют устойчивую структуру в речи того или иного народа. Есть интонации с подъемом вверх. Когда фраза строится по восходящей. Для русского языка характерно понижение интонации в конце фразы. Вот эти интонации как раз и составляют акцент. Вы можете правильно произносить звуки, вы можете правильно строить речь, вы можете в совершенстве строить грамматически правильные фразы. Но акцент все равно будет вас выдавать.

В некоторых языках ударение плавающее, нет фиксированных правил, куда следует ставить ударение. Вот в итальянском языке, например, преимущественное ударение на предпоследний слог. Это характерно так же и для русского языка. В русском языке многосложные слова чаще всего с ударением на предпоследний слог. Поэтому русскоязычным итальянский язык учить довольно легко. Русские говорят по-итальянски практически без акцента. И итальянцы, изучающие русский язык, говорят по-русски довольно сносно. Их акценты не очень заметны. И именно в силу ударения.

Казахам легче, чем русским, выучить французский язык. Потому что во французском языке система ударения всегда на последний слог. И в казахском языке система ударения тоже на последний слог. Кроме того, по звучанию похожи многие гласные.

Почему все-таки так долго не удавалось обучить компьютер распознавать фразы? Теперь, я думаю, это понятно. Когда Пинкер писал свою книгу «Язык как инстинкт» в 1994 году, он считал, что компьютер, распознающий человеческую речь, сделать сложно. Потому что, во-первых, каждый человек произносит одни и те же слова по-разному. Во-вторых, фонемы произносятся друг за другом, тоже произносятся по-разному в зависимости от тех звуков, которые стоят перед ними или после них. В-третьих, даже люди часто путаются и неправильно понимают друг друга. Но если люди способны угадать из контекста, что имелось в виду, то компьютер этого сделать не может. Компьютер эпохи написания книги «Язык как инстинкт».

На этом я хотел бы закончить наш разговор о том, что если компьютеры и научились сегодня распознавать человеческую речь (научатся в скором времени распознавать и казахскую речь, хотя это очень сложно), но говорить с акцентом они, наверное, все-таки, не смогут.